

Proposition de lexique

Sylvie Barma, Thérèse Laferrière, Stéphane Allaire*

Résumé Le présent ouvrage propose un lexique d'abord élaboré par Mme Anne Rogiers-Lagacé qui a effectué la traduction des textes de Engeström et Sannino ainsi que de celui de Bracewell et Park. Après avoir constaté que plusieurs termes spécifiques à la théorie de l'activité et particulièrement aux termes anglophones proposés des chercheurs du CRADLE (agency, double stimulation, volition, etc.) étaient souvent traduits de diverses façons, nous avons cru utile de partager le fruit d'une réflexion qui s'est voulue collective. Annalisa Sannino et Yrjö Engeström se sont penchés sur plusieurs de ces termes et les membres du comité de rédaction du premier numéro ont mis l'épaule à la roue. Ce lexique se veut un travail en construction et nous espérons l'enrichir avec le temps.

Mots clés Lexique · Théorie de l'activité · Traduction anglais français

Abstract This item proposes a glossary that has been initiated by Mme Anne Rogiers-Lagacé who translated Engeström and Sannino's text as well as Bracewell and Park. After noting that several terms specific to activity theory and especially English language terms proposed by CRADLE researchers (agency, double stimulation, volition, etc.) were often translated in different ways, we thought it would be helpful to share this fruit of a collective reflexion. Annalisa Sannino and Yrjö Engeström have examined several of these terms and the members of the editorial committee have also contributed. This glossary is a work in progress et we hope to enrich it over time.

Keywords Glossary · Activity theory · Translation English French

* Centre de recherche et d'intervention pour la réussite scolaire (CRIRES), Université Laval

| | |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Actuation | Activation, passage à l'acte |
| Agency | Agentivité |
| Agentive action | Action agentive |
| Artifact | Artéfact |
| Ascending from the abstract to the concrete | Principe du mouvement ascendant de l'abstrait au concret |
| Auxiliary mediating means | Moyen médiateur auxiliaire |
| Auxiliary motive | Motif auxiliaire |
| Breaking away | S'échapper, s'affranchir |
| Chaining | Enchaîner, enchaînement |
| Change Laboratory (University of Helsinki) | Laboratoire du changement |
| Collectives | Entités collectives, collectivité |
| Design | Design |
| Detying | Défaire un noeud |

| | |
|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Distributed agency | Agentivité distribuée |
| Double stimulation | Stimulation duale |
| Embedded agency | Agentivité ancrée |
| Expansive learning | Apprentissage expansif |
| Formally interconnected properties | Propriétés formellement interconnectées |
| Formation of intention | Formation de l'intention |
| Formative intervention | Intervention formative |
| Germ cell | Cellule germinale |
| Implementation | Mise en œuvre |
| Initial stimulus situation | Situation de stimulus initial |
| Institutional advocacy | Promotion institutionnelle |
| Instrumentality | Instrumentalité |
| Intended action | Action prévue |
| Iterative agency | Agentivité itérative |
| Knotworking | Travail en nœud |
| Locus of agency | Locus d'agentivité |
| Mediated action | Acte médié |
| Mediating factor | Facteur médiateur |
| Mediating second stimuli | Second(s) stimulus(i) médiateur(s) |
| Mediating sign | Signe médiateur |
| Mediational chain | Chaîne médiatrice |
| Mediational means | Moyens médiateurs, moyens de médiation |
| Mirror data | Le miroir, les données du miroir |
| Motivational | Motivationnel |
| Organizational research | Recherche organisationnelle |
| Pattern of activity | Patron d'activité |
| Polymotivated situation | Situation polymotivée, situation comportant plusieurs motivations |
| Practical-evaluative | Pratique évaluative |
| Projective | Projectif |
| Retying | Refaire un nœud |
| Stimulus-means | Stimulus-moyen |
| Threads of activity | Chaînes d'activité |
| Tool and sign mediation | Médiation par l'outil et par le signe |
| Transformative agency | Agentivité transformatrice |
| Tying | Faire un nœud |
| Volition | Volition |
| Volitional | Volitionnel |
| Will | Volonté |
| Willful action | Action volontaire |